



盘县文物与风情丛书
国家级非物质文化遗产扩展项目名录

盘县彝族山歌

下

主 编 邹兴林
执行主编 吴秋林

中央民族大学出版社
China Minzu University Press





盘县文物与风情丛书
国家级非物质文化遗产扩展项目名录

盘县彝族山歌

下

主 编 邹兴林
执行主编 吴秋林

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



图书在版编目 (CIP) 数据

盘县彝族山歌 (上下卷) / 邹兴林, 吴秋林主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 5660 - 0968 - 5

I. ①盘… II. ①邹…②吴… III. ①彝族—山歌—作品集—中国 IV. ①I277.291.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 080315 号

盘县彝族山歌 (上下卷)

主 编 邹兴林 吴秋林

责任编辑 舒 松

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

规 格 787 × 1092 (毫米) 1/16 印张: 58.375

字 数 935 千字

版 次 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0968 - 5

定 价 140.00 元 (上下卷)

版权所有 翻印必究

目 录

(下卷)

盘县普古彝族酒令歌译注

第二部分——酒 令

一、分辩歌	(3)
二、树门歌	(8)
三、开门歌	(13)
四、收伴女	(17)
五、坛子颂	(19)
六、溯 场	(23)
七、开龙门	(29)
八、引 路	(32)
九、要嫁装	(36)
十、送嫁装	(41)
十一、迎 嫂	(46)
十二、送 嫂	(54)
十三、婚纱与嫁装	(59)
十四、土地的产生	(63)
十五、敬舅爱甥	(68)
十六、铺天设地(上)	(77)
十七、铺天设地(中)	(86)
十八、铺天设地(下)	(92)

十九、人类的产生	(94)
二十、赛诗对歌	(106)
二十一、屠龙补天地	(117)
二十二、马樱花树	(122)
二十三、起嫁	(128)

第三部分——彝族耄师经文翻译

一、献酒 $n\dot{d}z\dot{i}^{21} \dot{c}i^{33}$	(133)
二、蹉蛆 $t\dot{c}hi^{22} g\dot{x}^{22} n\dot{a}^{51}$	(140)
三、献牛 $n\dot{i}^{22} t\dot{c}hi^{51}$	(150)
四、涂药 $t\dot{c}hi^{22} mi^{51}$	(159)
1. 献晚饭 $\dot{c}i^{33} tsh\dot{o}^{21} tsu^{22}$	(159)
(1) 站仪 $hu^{22} mu^{22}$	(159)
(2) 死者晚餐 $\dot{c}i^{33} tsh\dot{o}^{21}$	(166)
(3) 产生 $d\dot{l}^{21} d\dot{l}^{22}$	(175)
(4) 迎灵 $y\dot{x}^{21} xu^{21}$	(196)
(5) 年在 $khu^{22} dzo^{21}$	(198)
(6) 小诗 $du^{55} b\dot{x}^{55}$	(214)
2. 抹药 $t\dot{c}hi^{22} mi^{51}$	(223)
3. 叙病 $n\dot{u}^{21} so^{51}$	(253)
4. 寻药 $t\dot{c}hi^{22} su^{33}$	(269)
5. 挖药 $t\dot{c}hi^{22} ndu^{22}$	(281)
6. 献药 $t\dot{c}hi^{22} mi^{51}$	(316)
五、醒灵	(333)
盘县彝族山歌谱例	(340)

“三套集成”盘县彝族山歌集(资料附录)

一、彝族民歌、情歌集	(363)
1. 五更歌(民歌)	(363)
2. 四季歌(民歌)	(364)
3. 双头歌(民歌)	(365)

目 录

4. 离娘调(民歌)	(367)
5. 坐月歌(民歌)	(369)
6. 拐妹歌(民歌)	(370)
7. 放羊歌(民歌)	(373)
8. 多少死的想还魂(民歌)	(375)
9. 山歌出在淤泥河(情歌)	(375)
10. 吹起木叶唱起歌(情歌)	(391)
11. 隔河看见菜籽黄(情歌)	(392)
二、婚礼仪式歌——酒令歌(彝族民间古歌)	(394)
三、叙事歌	(406)
1. 戈阿娄(彝族叙事长歌)	(406)
2. 南山恨(彝族叙事民歌)	(458)

盘县普古彝族酒令歌译注

第二部分——酒 令

歌 师：车秀花 杜小兰 谢小所
收集整理：王怀领 甘进琴
翻 译：柳远超
审 订：柳光福

斗、牙 吧 歌
 tɿ⁵⁵、tɕhi⁵⁵ ʔu²² tha⁵¹
 嫁 头 拆

一、 分辨歌①

似 山 似 市 哪
 su²¹ ɣa²² su²¹ no³³ ɣə²²
 别 呀 别 女 大
 人家的大姐

牙 山 牙 市 哪
 tɕhi⁵⁵ ɣə²² tɕhi⁵⁵ no³³ ɣə²²
 嫁 呀 家 女 大
 嫁女为大姐

似 市 哪 牙 哪
 su²¹ no³³ ɣə²² tɕhi⁵⁵ thu⁵⁵
 别 女 大 嫁 时
 大姐出嫁时

牙 市 哪 牙 哪
 tɕhi⁵⁵ no³³ ɣə²² tɕhi⁵⁵ thu⁵⁵
 嫁 女 大 嫁 时
 嫁女出嫁时

吧 哪 功 歌 三
 ʔu²² tɕi⁵⁵ tsho²¹ tha² tha⁵¹
 头 梳 辫 拆 否
 梳头拆辫否

功 流 哪 哪 三
 tsho²¹ tha⁵¹ ʔi²¹ kho²¹ kho²¹
 发 洗 水 讨 否
 洗发要水否

以 自 功 流 哪
 ta²¹ mu³³ tsho²¹ tɕhi²² ʔi²¹
 一个 发 洗 水
 一样洗发水

似 元 田 以 也
 su²¹ nɛ²² ma²¹ ɣo⁵¹ ɕi²²
 他 也 没 有 还
 他们还没有

田 以 方 己 东
 ma²¹ ɣo⁵¹ su³³ lɿ²² kho⁵⁵
 没 有 寻 来 可
 没有可以寻

方 田 以 田 也
 su³³ ma²¹ ɣo⁵¹ ma²¹ dzo²¹
 寻 不 到 不 存在
 没有寻不到

似 山 似 市 哪
 su²¹ ɣa²² su²¹ no³³ tso²
 别 呀 别 女 次
 人家的二姐

以 而 亚 永 勿

su²¹ no³³ tso² t̥chi⁵⁵ thu⁵⁵

别 女 次 嫁 时

二姐出嫁时

以 而 以 而 也

su²¹ yo²² su²¹ no³³ ni³³

别 呀 别 女 么

人家的么姐

吧 如 地 影 三

ʔu²² t̥ci⁵⁵ tsho²¹ tha² tha⁵¹

头 梳 辫 拆 否

梳头拆辫否

以 而 也 永 勿

su²¹ no³³ ni³³ t̥chi⁵⁵ thu⁵⁵

别 女 么 嫁 时

么姐出嫁时

地 洗 水 讨 否

tsho²¹ t̥chi²² ʔi²¹ kho²¹ kho²¹

发 洗 水 讨 否

洗发要水否

吧 如 地 影 三

ʔu²² t̥ci⁵⁵ tsho²¹ tha² tha⁵¹

头 梳 辫 拆 否

梳头拆辫否

以 自 地 洗 水

ta²¹ mu³³ tsho²¹ t̥chi²² ʔi²¹

一个 发 洗 水

一样洗发水

地 洗 水 讨 否

tsho²¹ t̥ci²² ʔi²¹ kho²¹ kho²¹

发 洗 水 讨 否

洗发水要否

以 元 田 以 也

su²¹ ni²² ma²¹ yo⁵¹ ʔi²²

他 也 没 有 还

他们也没有

以 自 地 洗 水

ta²¹ mu³³ tsho²¹ t̥chi²² ʔi²¹

一个 发 洗 水

一样洗发水

田 以 子 口 东

ma²¹ yo⁵¹ su³³ li²² kho⁵⁵

没 有 寻 来 可

没有可以寻

以 元 田 以 也

su²¹ ni²² ma²¹ yo⁵¹ ʔi²²

他 也 没 有 还

他们还没有

子 田 以 田 也

su³³ ma²¹ yo⁵¹ ma²¹ dzo²¹

寻 不 到 不 存在

不会找不到

田 以 子 口 东

ma²¹ yo⁵¹ su³³ li²² kho⁵⁵

没 有 寻 来 可

没有可以寻

方 田 以 田 也
su³³ ma²¹ yo⁵¹ ma²¹ dzo²¹
寻 不 到 不 存在
不会找不到

杨 桃 水 边 水
su²¹ mæ²² zi²¹ dæ⁵⁵ zi²¹
杨 桃 水 边 水
杨桃水边水②

别 也 它 不 用
suw²¹ nɛ²² t u³³ ma²¹ vi⁵¹
别 也 它 不 用
别人不用它

我 也 它 不 要
ŋu²¹ nɛ²² tu³³ ma²¹ ŋo³³
我 也 它 不 要
我也不要它

杨 桃 种 旁 水
su²¹ mæ²² tæ³³ dæ⁵⁵ zi²¹
杨 桃 种 旁 水
种杨桃旁水③

别 也 它 不 用
suw²¹ nɛ²² t u³³ ma²¹ vi⁵¹
别 也 它 不 用
别人不用它

我 也 它 不 要
ŋu²¹ nɛ²² t u³³ ma²¹ ŋo³³
我 也 它 不 要
我也不要它

阿 沙 遮 前 水
ʔa²¹ sa²² dʒæ⁵⁵ tɕi² zi²¹
阿 沙 遮 前 水
阿沙遮前水④

别 也 它 不 用
suw²¹ nɛ²² t u³³ ma²¹ vi⁵¹
别 也 它 不 用
别人不用它

我 也 它 不 要
ŋu²¹ nɛ²² t u³³ ma²¹ ŋo³³
我 也 它 不 要
我也不要它

马 水 瓢 来 舀
ma⁵¹ mo⁵⁵ phæ²² l i²² khw⁵⁵
马 水 瓢 来 舀
马木瓢来舀

杉 水 缸 来 背
ndo²² zi²¹ pu²² l i²² bu⁵⁵
杉 水 缸 来 背
杉木缸来背

山 头 谷 三 绕
bu²¹ ʔu²² lo²¹ suw²¹ tso³³
山 头 谷 三 绕
绕三山三谷

腰 凹 陷 上 顿
dzu² ʔu⁵⁵ va² khæ²² tæ³³
腰 凹 陷 上 顿
顿在腰背上

似元分田巴

su²¹ ni²² tu³³ ma²¹ vi⁵¹

别也它不用
别人不用它

而元分田吊

ŋu²¹ ni²² tu³³ ma²¹ ŋo³³

我也它不要
我也不要它

山巴巴吧比

bu²¹ dzu² ndi⁵¹ ʔu²² tso³³

山腰坝头绕
山腰坝头绕

巴吧万马比

ndi⁵¹ ʔu²² ʔa²¹ ts¹ tso³³

坝首马桑绕
坝首马桑树旁绕

比抵格万比

dzo⁵¹ bu²¹ ndi² ŋgu²² tso³³

路边滴格绕
黄花树旁绕^⑤

似元分田巴

su²¹ ni²² tu³³ ma²¹ vi⁵¹

别也它不用
别人不用它

而元分田吊

ŋu²¹ ni²² tu³³ ma²¹ ŋo³³

我也它不要
我也不要它

药叶呢蓬蓬

tso³³ thu²² lo³³ dz¹ dz¹ ʔ⁵¹

药叶旺蓬蓬^⑤

药煮呢沸沸

tchi²² ha⁵¹ lo³³ phu²¹ phu²¹

煮药汤沸腾

哎呢续断根

ʔi⁵⁵ no²² ŋgu²¹ kə³³ ku²¹

温者续断根

唉呢金竹叶

ʔa² no²² xo⁵⁵ mu³³ thu²²

寒者金竹叶

铜体铜盆炯

dzi²² ku²² thu²¹ phu²¹ s¹ ʔ⁵⁵

用黄铜盆来煮

锡方角上顿

s¹ ʔ⁵⁵ fa² ko² khə²² tə³³

锡方角上顿

银梳子来梳

thu²¹ ʔu²² tci⁵⁵ li²² tci⁵⁵

银梳子梳头

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɕə³³ ɕi²¹ tsu³³ li²² tsu³³

金 蓖子 来 篦

金篦子理发

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

tɕhi²² li²² mi⁵⁵ tɕhi²² li²²

洗 来 嫂 洗 来

请嫂子帮洗

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ʔa²¹ mi⁵⁵ hə²¹ ɲi²² du²²

嫂子 家 留在

嫂子留家里

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

tɕhi²² li²² ha⁵¹ tɕhi²² li²²

洗 来 姑 洗 来

请姑子帮洗

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ha⁵¹ tɕhi²² bu²² ndzo⁵⁵ tɪ²¹

姑 洗 虫 垢 生

姑洗生虫垢

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

tshu²² ŋgo²¹ va² ŋga²² tsu²²

声 小 猪 吼 声

声小吼猪声⑦

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ʔi⁵⁵ di⁵⁵ mu³³ lu²² mu²²

哎 吼 什么 做

叫“哎”干什么

注:

① 彝族古代女子一般 12 岁换裙，换裙以后就可以出嫁，出嫁之前的辫子是单辫，出嫁时要改单辫为双辫。这首诗歌反映的就是女子出嫁前折辫、分辫、洗发的过程。

② ③ ④ 为地名，无实际意义。

⑤ “滴格”为彝语树名，当地汉语叫黄花树，一种灌木，高约两米，开黄花，树杆能长到直径 3 厘米左右，树杆敲破可作火把。

⑥ 在婚礼“洗头拆辫”仪式中，洗头要煮中草药水来洗，所用药方不明，这首诗里只提到两味草药。

⑦ 后两句为结束语，意思是对方的歌声小，歌声不动听。

二、万 瓦 屏 依 旁
 ɲɛ⁶⁴ ʔa²¹ ŋgo²² tu³³ tɕhe²¹ ndzɛ²²
 门 树 吟 唱

二、树 门 歌

日 所 乙 乙 乙
 thu²¹ ɲa⁵¹ ɕɔ³³ ʔi²¹ zu²²
 银 鸟 金 水 子
 银鸟金水子①

乙 所 乙 乙 乙
 ɕɔ³³ ɲa⁵¹ ho²¹ ʔi²¹ ndo²¹
 金 鸟 岭 水 喝
 金鸟喝岭水

乙 乙 乙 乙 乙
 ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²
 枝 摇 枝 摇 的
 树枝摇啊摇

乙 乙 乙 乙 乙
 ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵
 枝 摇 垂 蔦 时
 枝垂病蔦时

乙 乙 乙 乙 乙
 ndzɿ²² ɕi⁵¹ na²¹ ɲu²¹ ɲu²¹
 君 树 你 是 否
 你是君树吗

乙 乙 乙 乙 乙
 ndzɿ²² ɕi⁵¹ na²¹ ɲu²¹ no²²
 君 树 你 是 呢
 你若是君树②

乙 乙 乙 乙 乙
 ɲɛ⁵⁵ ka²² ka² yu²¹ yu²¹
 二 枝 叶 茂 盛
 有两枝茂盛

乙 乙 乙 乙 乙
 ta²¹ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²
 一 枝 垂 蔦 蔦
 一枝病秧秧

乙 乙 乙 乙 乙
 ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²
 枝 摇 枝 摇 的
 树枝摇啊摇

乙 乙 乙 乙 乙
 ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵
 枝 摇 垂 蔦 时
 枝垂病蔦时

乙 乙 乙 乙 乙
 mo⁵⁵ ɕi⁵¹ na²¹ ɲu²¹ ɲu²¹
 臣 树 你 是 否
 你是臣树吗

𠂔 3- 𠂔 𠂔 𠂔
mo⁵⁵ ɕi⁵¹ na²¹ ŋu²¹ no²²

臣 树 你 是 呢
你若是臣树

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 3=
ni⁵⁵ ka²² ka² yu²¹ yu²¹

二 枝 叶 茂 盛
有两枝茂盛

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 3=
ta²¹ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²

一 枝 垂 蔦 蔦
一枝病秧秧

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 丑
ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²

枝 摇 枝 摇 的
树枝摇啊摇

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵

枝 摇 垂 蔦 时
枝垂病蔦时

𠂔 3- 𠂔 𠂔 3=
pi³³ ɕi⁵¹ na²¹ ŋu²¹ ŋu²¹

师 树 你 是 否
你是师树吗

𠂔 3- 𠂔 𠂔 𠂔
pi³³ ɕi⁵¹ na²¹ ŋu²¹ no²²

师 树 你 是 呢
你若是师树

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 3=
ni⁵⁵ ka²² ka² yu²¹ yu²¹

二 枝 叶 茂 盛
有两枝茂盛

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 3=
ta²¹ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²

一 枝 垂 蔦 蔦
一枝病秧秧

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 丑
ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²

枝 摇 枝 摇 的
树枝摇啊摇

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵

枝 摇 垂 蔦 时
枝垂病蔦时

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ndzɿ²² zu²² na²¹ ŋu²¹ ŋu²¹

君 子 你 是 否
你是君子否

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ndzɿ²² zu²² na²¹ ŋu²¹ no²²

君 子 你 是 呢
你若是君子

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ndzɿ²² zu²² thu²¹ ɕɔ³³ bu⁵⁵

君 子 银 金 背
君子带金银

日 乙 甲 火 三

thu²¹ ɕə³³ nɔ²² bu⁵⁵ bu⁵⁵

金 银 你 背 否

金银你背否

一 枝 叶 茂 盛

ta²¹ ka²² ka² yu²¹ yu²¹

一 枝 叶 茂 盛

有一枝茂盛

二 枝 垂 蔦 蔦

nɔ⁵⁵ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²

二 枝 垂 蔦 蔦

二枝病秧秧

枝 摇 枝 摇 的

ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²

枝 摇 枝 摇 的

树枝摇啊摇

枝 摇 垂 蔦 时

ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵

枝 摇 垂 蔦 时

枝垂病蔦时

臣 子 你 是 否

mo⁵⁵ zu²² na²¹ ŋw²¹ ŋw²¹

臣 子 你 是 否

你是臣子否

臣 子 你 是 呢

mo⁵⁵ zu²² na²¹ ŋw²¹ nw⁵⁵

臣 子 你 是 呢

你若臣子

臣 子 毡 精 背

mo⁵⁵ zu²² xu²² phi²² bu⁵⁵

臣 子 毡 精 背

臣子带毡精

毡 精 你 背 否

xu²² phi²² nɔ²² bu⁵⁵ bu⁵⁵

毡 精 你 背 否

精毡你背否

一 枝 叶 茂 盛

ta²¹ ka²² ka² yu²¹ yu²¹

一 枝 叶 茂 盛

有一枝茂盛

二 枝 垂 蔦 蔦

nɔ⁵⁵ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²

二 枝 垂 蔦 蔦

二枝病秧秧

枝 摇 枝 摇 的

ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²

枝 摇 枝 摇 的

树枝摇啊摇

枝 摇 垂 蔦 时

ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵

枝 摇 垂 蔦 时

枝垂病蔦时

师 子 你 不 是

pi³³ zu²² na²¹ ŋw²¹ ŋw²¹

师 子 你 不 是

你是师子否

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ
 pi³³ zu²² na²¹ ɲu³³ no²²
 师 子 你 是 呢
 你若是师子

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ
 pi³³ zu²² su²² thu²² bu⁵⁵
 师 子 书 本 背
 师子带经书

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 su²² thu²² na²² bu⁵⁵ bu⁵⁵
 书 本 你 背 否
 经书你带否

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ta²¹ ka²² ka² yu²¹ yu²¹
 一 枝 叶 茂 盛
 有一枝茂盛

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 na⁵⁵ ka²² tɿ⁵⁵ ɕi²² ɕi²²
 二 枝 垂 蒿 蒿
 二枝病秧秧

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²
 枝 摇 枝 摇 的
 树枝摇啊摇

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵
 枝 摇 垂 蒿 时
 枝垂病蒿时

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ɲa⁵¹ ɲga² zu²² ɲu²² ɲu²²
 鸟 追 子 是 否
 是否网雀者

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ɲa⁵¹ ɲga² zu²² ɲu²² no²²
 鸟 追 子 是 呢
 若是网雀者

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ɲa⁵¹ ɲga² do²¹ tshu²² va²
 鸟 追 飞 笼 扛
 网雀扛鸟笼

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 do²¹ tshu²² na²² ma²¹ va²
 飞 笼 你 背 否
 你扛飞笼否

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ka² yu²¹ ka² yu²¹ m u²²
 枝 摇 枝 摇 的
 树枝摇啊摇

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 ka² yu²¹ tɿ⁵¹ ɕi⁵¹ thu⁵⁵
 枝 摇 垂 蒿 时
 枝垂病蒿时

ㄟ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄏ
 lu²² zu²² na²¹ ɲu²¹ ɲu²¹
 龙 子 你 是 否
 你是龙子否